



大会

第六十二届会议

正式记录

第**九十五**次全体会议2008年4月18日星期五上午11时举行
纽约

主席： 克里姆先生 （前南斯拉夫的马其顿共和国）

上午11时开会。

教皇本笃十六世宗座的讲话

教皇本笃十六世在大会主席陪同下步入大会堂。

主席（以英语发言）：我极为荣幸地作为大会主席欢迎罗马天主教廷教宗教皇本笃十六世宗座。

“教会”这个词既代表大会也代表教会。因此，宗座，请允许我代表联合国大会各国人民对你作为所有天主教徒教宗的诚挚的感谢之情。

四月份在你生活中具有特殊的意义和重要性，不仅因为你是4月16日出生，而且还因为你是1993年4月5日被任命为维莱特里及塞尼教区红衣主教，2005年4月19日当选罗马主教，2005年4月24日担任教皇。所以，宗座，我祝你生日快乐，周年快乐。

在你向美国人民的致辞中，你将自己的访问形容为“向所有教区表达兄弟情谊，向其它宗教传统和所有善良的男男女女传达友谊”。

你今天来到这里，是对各种国际机构特别是联合国的效力和重要性的极为有力的认可。在一个充满了各种争端，而这些争端可能升级为冲突、暴力和暴行的世界上，除了让国际机构发挥作用之外别无选择。有效的多边主义仍然是我们的目标，从而实现地球的和平与稳定。

我深信，联合国能够指望你作为拥有10亿多教徒的天主教圣父给予我们大力支持，支持我们促进不同文化间、人民间、国家间和宗教间的深入对话。

教皇本笃十六世宗座访问联合国是一个独特的机会，它提醒我们自己的崇高使命何在，那就是《宪章》所阐明的：

“重申基本人权，人格尊严与价值，以及男女与大小各国平等权利之信念……力行容恕，彼此以善邻之道，和睦相处”，

因为容恕是个人自由包括信仰自由的基础。

联合国议程的实质是在所有人平等和全球伙伴关系的基础上实现所有人的发展。这使联合国非常宝贵。基于发展筹资、环境保护和实现千年目标新思路的有力的发展议程，是联合国今后几十年的一项优先工作。

今年是《世界人权宣言》通过60周年，正如宗座正确指出的那样，“同任何时候一样，都迫切需要全球团结”。《宣言》体现了人类大家庭更崇高的美德，促使我们从原则性意向转向促进人权、人类安全、保护责任以及更持续的发展的行动。我认为，这些是更公正的多边主义——一种以联合国为核心、基于和平与容恕的国际关系新文化——的支柱。

国际关系新文化的核心原则应当是，所有国家、国际和跨国机构以及民间社会和非政府组织都有责

本记录包括中文发言的文本和其他语言发言的译文。更正应只对原文提出。更正应作在印发的记录上，由有关的代表团成员一人署名，送交逐字记录处处长（C-154A）。更正将在届会结束后编成一份单一的更正印发。

08-31033 (C)



任团结一致共同努力，以使每个人能够平等享有权利和机会。我们的道义和体制义务是重塑国际组织，使人们更容易享有这些机会。

在这方面，我要高度赞赏罗马教廷对大会工作的宝贵贡献，特别是你在世界各地促进社会公正、提供教育以及减轻贫困和饥饿现象方面所发挥的重要作用。

宗座，我们期望，在我们开展工作的时候，你将继续保佑和支持我们。

我现在请秘书长讲话。

秘书长（以英语发言）：我非常感谢宗座接受我的邀请访问联合国。联合国是全世界有信仰的男男女女的大家庭。宗座，欢迎你来到我们这个共同的大家庭。

联合国是由 192 个国家组成的世俗机构。我们有六种正式语文，但没有正式宗教。我们没有教堂，但有一个默思室。如果你问我们这些在联合国工作的人，是什么在激励着我们，很多人都会以信仰的语言来回答。我们把自己所做的事情不只视为工作，而且还视为使命。事实上，“使命”是我们在谈到在全世界开展工作时最经常使用的一个词——从和平与安全到发展以及到人权。

宗座，从很多方面来说，我们的使命与你的使命是连在一起的。你谈到影响如此多世界人民的可怕的贫困挑战，以及我们如何不能无动于衷和以自我为中心将自己孤立起来。你鼓励不扩散核武器，呼吁逐步以协商方式实现核裁军。你表示实力更强者不应利用它来侵犯他人的权利，和平是建立在尊重所有人权利的基础之上的。你谈到水资源和气候变化问题，认为它们是对整个人类大家庭极为重要的问题。你呼吁在你自己的天主教会内部及不同宗教和文化之间进行开诚布公的对话，以造福于人类。最后，你呼吁信赖和致力于支持联合国。正如你所言，联合国“能够促进真正的对话和谅解，调和歧见，以及制定能够应对我们复杂而迅速变化的世界所面临的多重挑战的多边政策和战略”。

宗座，这些是我们共同的基本目标。在我们走上实现这些目标的道路之际，感激你给予我们的祈祷。

你今天在离开联合国之前将参观该默思室。创办该室的我的伟大前任达格·哈马舍尔德说得好。他是这样形容默思室内作为占中心地位物品的那块石头的：

“我们可以把它视为一个圣坛，它是空的，但不是因为没有上帝，不是因为它是膜拜一个无名上帝的圣坛，而是因为它是献给人们以各种名称和形式所膜拜的上帝的。”

无论我们信奉一个、多个上帝还是一个都不信，我联合国人民每天都必须保持和增强我们的信念。随着对本组织的要求成倍增加，我们就更需要这种宝贵的信念。

我衷心感谢教皇本笃十六世宗座赋予我们信念，给予我们信任。愿他今天的访问使我们更加坚强。

主席（以英语发言）：我现在请教皇本笃十六世宗座向大会讲话。

教皇本笃十六世（以法语发言）：主席先生，在开始向大会发表讲话时，我首先愿向你的友好言辞深表谢意。我也感谢秘书长潘基文先生邀请我访问联合国总部，感谢他给予我的欢迎。我向各会员国的大使和外交官以及所有在座的人致意。

我通过各位问候你们在此代表的各国人民。他们期望本机构发扬光大始创精神，建立一个协调各国行动的中心，以便实现和平与发展的共同目标。正如教皇约翰·保罗二世于 1995 年所说的那样，联合国应当成为“道德的中心，使世界各民族在其中都有居家自在的感觉，让人人都意识到这是由各民族组成的家庭。”（A/50/PV.20 第 5 页）

各国通过联合国确立了普遍的目标，即便这些目标与人类大家庭的总体共同利益不完全一致，但无疑代表着这种利益的根本。本组织的创建原则——向往和平、追求正义、尊重人的尊严、提供人道主义合作

和援助——表达了人类精神的正当愿望，构成应当成为国际关系基础的理想。

正如我的前任保罗六世和约翰·保罗二世在这同一讲坛上谈到的那样，天主教会和罗马教廷认真并感兴趣地关注着这一切，我们在你们的行动中看到，事关国际社会的问题和冲突如何能服从共同的管理。联合国体现实现更高程度国际秩序的愿望，在辅助原则的激励和管理下，它因此有能力通过有约束力的国际规则，并通过能够协调各国人民日常生活的结构来应对人类大家庭的需要。当前，我们正经历多边协商一致的明显矛盾现象，这一现象仍处于危机之中，因为它仍从属于少数人的决定，而世界上的各种问题需要由国际社会以集体行动的形式来加以干预；在这样的時候，这样做就更有必要。

确实，安全问题、发展目标、减少地方和全球的不平等以及保护环境、资源和气候，这些都要求世界各国领导人携手行动，并表明愿意本着诚意开展合作、尊重法律以及促进与我们星球上最脆弱区域的团结。我现在想到的尤其是非洲国家和世界的其它区域，它们尚处于切实的整体发展的边缘，因此有可能只承受全球化的消极影响。

在国际关系方面，必须承认规则和结构发挥的更大作用，这些规则和结构本身就旨在促进共同利益，并因此捍卫人的自由。这些规则并不限制自由。相反，当它们禁止违背共同利益、阻碍有效享受自由并因此损害每个人的尊严的行为和行动时，它们是在促进自由。

以自由的名义，权利和义务之间必须有一种相互关联，通过这一联系要求每个人为其由于与他人建立关系而作出的选择承担责任。在此，我们想到某些时候运用科学研究成果和技术进步的方式。尽管人类可以从中获得巨大的好处，但这方面的一些事例表明，它们显然违反了造物之秩序，以致于不仅违背了生命的神圣本质，而且还剥夺了一个人及其家人的天然特性。同样，维护环境和保护地球上各种生命形式的国际行动必须不仅保证合理利用科学技术，而且必须还造物以本来面目。这从不需要在科学和伦理之间作出

选择，相反，这是一个采取确实尊重伦理责任的科学办法的问题。

今天，对人类大家庭团结的认识和对所有男性和女性固有尊严的关注在保护的责任这一原则中获得了新的重视。这一原则是最近才得到界定的，但它早在联合国创始之初就已隐约存在，而且现在日益成为其活动的特点。各国的首要责任是保护其人民的人权不受严重和持续的侵犯，并保护其人民免受无论是自然还是人为的人道主义危机的影响。如果国家不能保障此类保护，国际社会就必须以《联合国宪章》和其它国际文书提供的合法手段来进行干预。

国际社会及其各机构的行动，只要尊重作为国际秩序基础的各项原则，绝不当被解释为对主权的毫无道理的侵犯或限制。相反，恰恰是漠不关心或不进行干预才造成实际危害。需要做的是通过探索各种可能的外交渠道，并通过重视和鼓励哪怕是一线对话希望或和解愿望来更深入地寻找预先制止和管理冲突的办法。

保护责任原则被古代民法视为统治者对被统治者采取的每一项行动的基础。当主权国家的概念刚刚形成时，被正确地视为联合国理念的先驱的多米尼加修士弗兰西斯科·德维托里亚，把这项责任描述为各国共有的自然理性的一部分，并且是负责规范各国人民间关系的国际秩序的结果。现在，这项原则如同当时一样，必须产生人作为造世主形象的理念，渴望享有绝对和真正的自由。

我们知道在创立联合国的同时，人类经历了极度动乱，放弃了超凡的意义和自然理性，结果是，自由和人的尊严遭到粗暴侵犯。发生这种情况对指引和管理国际秩序的价值观的客观基础构成威胁，破坏了联合国制定和巩固的有力和不容侵犯的原则。面对新的持续不断的挑战，退而采用务实的方法，局限于确定内涵最小和效果不大的共同立场，是错误的。

人的尊严是保护责任的基础和目标。提到人的尊严使我们想到我们今年特别注重的主题，今年是《世界人权宣言》60周年。该文件是不同宗教和文化传统趋同的结果，而所有传统的动机是把人放在机构、法

律和社会运作的核心，以及把人视为世界文化、宗教和科学的基本环节的共同愿望。

人权日益成为共同语言和国际关系的道德基础。与此同时，人权的普遍性、不可分割性和相互依赖性都是捍卫人的尊严的保障。然而，由于人的共同起源，是上帝为世界和历史进行的创造性设计的高潮，《宣言》承认和阐述的权利显然适用于每一个人。这些权利的基础是每个人心中的自然法则，存在于不同的文化和文明之中。使人权脱离这个背景将意味着限制其范围并屈从于相对主义的概念，根据这种概念，权利的意义和解释可以是不同的，并以不同文化、政治、社会和甚至宗教世界观的名义，否认权利的普遍性。决不能允许这些各种各样的观点掩盖这样一个事实，即不仅权利是普遍性的，而且这些权利的主体、人也是普遍性的。

(以英语发言)

国内和国际社会的生活清楚地表明，尊重权利和这些权利所提供的保障，是有益于共同利益的措施，用于评价正义与非正义、发展与贫困、安全与冲突之间的关系。提倡人权仍然是消除国家和社会群体之间的不平等和增加安全的最有效战略。实际上，穷困和绝望的受害者的人类尊严遭到任意践踏，很容易听信暴力的呼声，然后可能成为侵犯和平的人。但是，不能仅仅依靠采用正确程序，也不能通过在相互竞争的权利之间取得平衡，来确保人权所帮助实现的共同利益。

《世界宣言》的优点在于它使不同文化、司法理论和机构模式能够团结在价值观和因而权利的基本核心周围。然而，面对重新解释《宣言》的基础并损害其内在统一的压力，以便利于放弃对人类尊严的保护，从而满足单纯利益，常常是特别的利益，我们需要加倍努力。《宣言》是作为成就的共同标准而通过的，不能根据趋势有选择性地零碎应用，这样做只会冒破坏人的团结和从而损害人权的不可分割性的风险。

经验表明，当坚持要求权利使权利似乎成为当权者各种机构实施的法律或作出的规范决定的唯一结果时，合法性往往战胜公正。如果纯粹从法律角度提

出权利，它们很可能成为软弱的提议，脱离了作为权利之基础和目标的道义和理性的层面。

相反，《世界宣言》重申了有关对人权的尊重主要扎根于永恒不变的公正这样一种信念，而这种公正也是各项国际宣言的约束力的基础。当有人企图以狭隘的实用观点来剥夺权利的真正功能时，这个方面常常被忽视。由于权利和由此产生的责任自然来自于人类的互动，很容易忘记它们是共有的正义感的果实，其主要基础是社会成员之间的团结，因此在任何时候都适用于所有人民。早在五世纪，我们的智慧遗产大师之一、河马的奥古斯丁阐述了这种直觉。他教导我们，“己所不欲勿施于人”的说法，决不能因世界上出现的不同理解而异，因此，人权必须作为公正的表示受到尊重，而不仅仅因为出于立法者的意志可以实施的。

随着历史的发展，出现新的情况，有人企图把它们同新的权利挂钩。识别力——也就是分辨善恶的能力——在涉及个人、社区和民族的生活和行为的要求方面，变得更加重要。由于涉及重要的情况和深刻的现实，在处理权利主题时，识别力既是不可缺少的，又是一种富有成效的美德。因此，识别力表明，把实现个人、社区和整个民族的愿望的最后责任完全托付给各个国家及其法律和机构，有时可能造成的后果是：不可能建立一种尊重人的尊严和权利的社会秩序。

另一方面，牢牢根植于宗教层面的人生观有助于实现这一目标，因为承认每个男人和女人的超验价值观会使人回心转意，从而使人们决心抵制暴力、恐怖主义和战争，并促进正义与和平。

这也为宗教间对话提供了适当的背景。人们要求联合国如它支持其它领域的人类活动那样，支持这种宗教间的对话。应当承认对话是一种手段，社会各个部分可以通过它来表达各自的观点，并就关于特定价值观或目标的真理达成共识。自行开展思想和人生的对话属于自由奉行的宗教的本质。同样，如果在这一层面上使宗教领域与政治行动分开，那么对个人和社会都有巨大的好处。

另一方面，联合国可以借助宗教间对话的结果，并可从信仰者愿意以其经验服务于共同利益的意愿中获得果实。这些信仰者的任务是提出一个有信仰的人生观，不是从不容忍、歧视和冲突的角度，而是从充分尊重真理、共存、权利与和解的角度提出。

人权当然必须包括宗教自由权；这种权利被理解为是对一个同时是个人的和社会的层面的表达。这种看法既带来人的统一性，又明确区分公民层面和信仰者层面。联合国近年来的活动已经确保公开辩论给由宗教看法的各个层面——包括仪式、礼拜、教育、信息传播、以及传教和选择宗教的自由——启发的观点一个空间。

那么，如果信仰者必须抑制他们自己的一部分，即他们的信仰，才能成为积极的公民，这就不可思议。决不应该为了享有个人的权利而否定上帝。与宗教相关的权利如被视为与盛行的世俗意识形态或与多数人的排他性宗教立场相矛盾，就更加需要得到保护。

充分保障宗教自由不能仅限于自由礼拜，还必须对宗教的公共层面、从而对信仰者在建立社会秩序方面发挥作用的可能性给予应有的考虑。其实，信仰者在实际中已经这样做了，例如，他们发挥自己的影响力，积极参与广泛的活动领域，从大学、科学机构和学校到保健机构和慈善组织等为最贫穷和最受排斥者服务的各种举措。拒绝承认对社会作出的这种根植于宗教层面和追求绝对的贡献——这种贡献按其本质，是人与人之间共性的表达——将有效地使个人主义方法受到特殊的对待，并将使人的统一性发生分裂。

我出席联合国大会是敬重联合国的迹象。我的出席意在表示，希望本组织将越来越成为各国之间统一的象征，越来越成为服务于整个人类大家庭的工具。我的出席还显示，天主教教会愿意为建立国际关系作出适当的贡献，以使每一个人和每一个民族都能够感到，他们都能够发挥作用。

本教会还以与其在伦理和道德方面的贡献以及其信众的自由活动相一致的方式，通过罗马教廷的国际活动，为实现这些目标作出努力。实际上，罗马教

廷一直在万国大会中拥有一席之地，以此显示其作为国际领域一员的特点。正如联合国最近确认的那样，罗马教廷以此根据国际法的规定作出自己的贡献，帮助界定国际法和诉诸国际法。

联合国仍然是一个独特的场所。本教会在这里致力于贡献其对数百年来在各个种族和文化的人民中间发展而来的人性的经验，使这一经验供国际社会所有成员使用。这一旨在实现每一位信仰者自由的经验和活动，还寻求加强对人的权利的保护。这些权利是由人的超验性为之奠定基础 and 塑造而成；这种超验性使人们能够在这个世界上进行其信仰之旅和寻找上帝。如果我们要维持人类对更美好世界的希望，如果我们要为未来世世代代的和平、发展、合作和权利保障创造条件，那就必须加强对这一层面的认识。

在我最近题为“通过希望得救”的通谕中，我指出，“每一代人都负有重新进行对理顺人类事务正确途径的艰难求索的任务”。对于基督徒来说，这项任务以得自耶稣基督拯救工作的希望为动机。因此，本教会高兴地赞同这个负有促进全世界和平与良好意愿之责任的庄严组织的活动。

亲爱的朋友们，我感谢你们给我这个机会今天向你们发表讲话。我向你们保证，当你们努力完成你们崇高的任务时，我将以我的祷告来支持你们。

在我离开这一庄严大会之前，我要以各正式语文向在这里派驻代表的各国表示问候。

(依次以英语、法语、西班牙语、阿拉伯语、中文和俄语发言)

请求主的帮助，赢得平安和繁荣。

主席 *(以英语发言)*：我谨代表大会，向教皇本笃十六世宗座深表赞赏，感谢他作了重要和富有启发性的讲话。

教皇本笃十六世宗座在主席和秘书长陪同下离开大会堂。

上午 11 时 55 分散会。